Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:54

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | po to, byś nosiła swoją hańbę i doznała upokorzenia z powodu wszystkiego, co uczyniłaś w udzielaniu im pociechy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz chcę, byś najpierw poniosła swoją hańbę i doznała upokorzenia za to wszystko, co zrobiłaś dla pocieszenia swych sióstr. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abyś znosiła swoją hańbę i wstydziła się z powodu wszystkiego, co uczyniłaś, sprawiając im pociechę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyś tak nosiła hańbę twoję, a wstydziła się za wszystko, coś czyniła, a tak abyś je ucieszyła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyś niosła sromotę swoję i wstydziła się we wszem, coś czyniła, ciesząc je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | abyś nosiła swoją hańbę i była zawstydzona z powodu wszystkiego, czego się dopuściłaś, i w ten sposób im przyniosła pociechę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abyś nosiła swoją hańbę i okryła się wstydem z powodu tego wszystkiego, co uczyniłaś, udzielając im pociechy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | abyś znosiła swą hańbę i była upokorzona za wszystko, co robiłaś, sprawiając im pociechę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | abyś nosiła swoją hańbę i była upokorzona za wszystko, co czyniłaś, przynosząc im pociechę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | abyś znosiła swą hańbę i była upokorzona za wszystko, co uczyniłaś, sprawiając im pociechę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб ти прийняла твою муку і обезчестилася за все, що ти зробила, коли ти мене розгнівила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abyś dźwigała swoją hańbę oraz wstydziła się za wszystko, co czyniłaś – tym ich pocieszając. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żebyś znosiła swe upokorzenie; i poczujesz się upokorzona za wszystko, co uczyniłaś, jako że je pocieszałaś. |